



Total number of document(s): 1

文江學海
A23
恒管譯站

Wen Wei Po

李劍雄
2016-03-23

「荒唐言」怎麼譯

學校剛請來閔福德教授（Prof. John Minford）主講文學翻譯。閔教授是英國漢學家，英譯過《紅樓夢》和《聊齋誌異》等，不少人慕名到校聽他講課。想起當年大學老師說，文學翻譯是翻譯的最高境界，我一直覺得境界太高，根本做不到，譬如霍克思（David Hawkes）譯《紅樓夢》裡的緣起詩：

這是一流的翻譯，格律工巧，不過夠癡夠味夠荒唐嗎？不夠吧。試想想，把「我愛你」譯為I love you是差天共地，那是英國人對家犬也說的話，譯個大概還可以，深情剖白卻有待「升呢」。相信我，我每年都問女學生：「如果情人向你求婚，你喜歡他說『我愛你』還是I love you?」，十居其八喜歡中文，嫌英文不夠情深，而文學又偏偏多深情。

文學難譯「無情」文字不難

所以我認為翻譯只適用於冷冰冰的東西，譯來「志在得個知字」那種，例如法律文件：

為明確甲乙雙方合作中權利與義務，保障雙方合法權益，本着互惠互利的原則，雙方同意簽定如下合同：

To define the rights and obligations of Party A and Party B in their cooperation and to safeguard their legal rights and interests, under the principle of mutual benefit, both Parties agree to enter into the following contract.

這是何等無情無癡的文字，卻足夠。

要中西方心心相印，共享文學，除非世界夠globalized（全球化），即是夠standardized（標準化）。可惜今天所謂globalization往往是westernization（西方化），惟有寄望「一帶一路」成功，到時中國人個個唱John Lennon，老外個個唱韓紅。■恒生管理學院商務翻譯學系助理教授李劍雄博士

隔星期三見報

DOCUMENT ID: 201603233074361

Source: Wisers electronic service. This content, the trademarks and logos belong to Wisers, the relevant organizations or copyright owners. All rights reserved. Any content provided by user is the responsibility of the user and Wisers is not responsible for such content, copyright clearance or any damage/loss suffered as a result.

----- **1** -----

WiseNews Wisers Information Limited Enquiry: (852) 2948 3888 Email: sales@wisers.com Web site: <http://www.wisers.com>
Copyright (c)2016Wisers Information Limited. All Rights Reserved.